Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znam twój spoczynek, wyjścia i przyjścia,\* i to, jak złościsz się na Mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, kiedy siadasz, wychodzisz i wracasz, wiem też o twojej złości na Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam twoje miejsce pobytu, twoje wyjście i twoje wejście, a także twoją wściekłość przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieszkanie twoje i wyjście twoje, i wejście twoje znam, także popędliwość twoję przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkanie twoje i wyszcie twoje, i weszcie twoje, i drogę twoję jam przedtym poznał, i popędliwość twoję przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Ja wiem, kiedy wstajesz i kiedy spoczywasz, kiedy wychodzisz [i kiedy] powracasz, i jak cię ponosi złość przeciw Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znam wstawanie twoje i siadanie twoje, Wyjście twoje i wejście twoje, Jak również twoją złość na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, kiedy siadasz, kiedy wychodzisz i przychodzisz, i kiedy złościsz się na Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam miejsce twojego pobytu, twoje wyjścia i powroty i twoją wrogość do Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I twój spoczynek, i twoje wyjście, i twoje wejście - znam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я пізнав твій престіл і твій вихід і твій вхід і твій гнів, томущо ти розгнівався проти Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znałem twe legowisko, twoje wyjście i twoje wejście oraz twą popędliwość względem Mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja dobrze wiem, jak siedzisz spokojnie i jak wychodzisz, i jak wchodzisz, i jak się burzysz przeciwko mnie. |

1. 1) wyjścia i przyjścia, ּובֹאֲָך וְצֵאתְָך , idiom: wszystkie twoje sprawy, zajęcia. [↑](#footnote-ref-2)